Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli będzie u ciebie człowiek, który będzie nieczysty z powodu nocnego zdarzenia,\* to wyjdzie na zewnątrz obozu i do środka obozu nie wejdzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli któryś z twoich ludzi stanie się nieczysty z powodu zmazy nocnej, to niech opuści obóz i niech zostanie na zewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pod wieczór umyje się wodą, a gdy zajdzie słońce, wejdzie do obozu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ku wieczorowi omyje się wodą, a po zajściu słońca wnijdzie do obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie wróci się, aż się ku wieczorowi omyje wodą, a po zachodzie słońca wróci się do obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod wieczór wymyje się, a o zachodzie słońca może wrócić do obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli będzie u ciebie ktoś nieczysty z powodu zmazy nocnej, to niech wyjdzie poza obóz i niech nie wchodzi z powrotem do środka obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli będzie u ciebie ktoś nieczysty z powodu nocnej polucji, niech wyjdzie poza obóz i niech do niego nie wraca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli znajdzie się u ciebie mężczyzna, który stał się nieczysty z powodu zmazy nocnej, ma wyjść poza obóz i nie wolno mu do niego wchodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc wśród twoich ludzi znajdzie się człowiek nieczysty na skutek zmazy nocnej, musi wyjść poza obóz; nie wolno mu wchodzić do obozu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli będzie pośród was człowiek, który nie jest rytualnie czysty, z powodu nocnego zdarzenia [to jest polucji], nie wyjdzie poza obóz ani nie przyjdzie do środka obozu, [pośród Lewitów]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо буде в тебе чоловік, який не буде чистий від свого виливання вночі, і вийде поза табір і не ввійде до табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli pośród ciebie znajdzie się ktoś nieczysty z powodu nocnej przygody niech wyjdzie poza obóz i nie przychodzi do obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zapadnie wieczór, ma się obmyć wodą i po zachodzie słońca może wejść do obozu. |

1. 1) zdarzenie nocne, מִּקְרֵה לַיְלַה , hl, być może euf.: zmaza nocna, por. <x>30 15:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)